

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический  
университет им. М.Акумуллы»

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**  
**основной профессиональной образовательной программы**  
**высшего образования**

по направлению подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование

направленность (профиль)  
«Сравнительная филология в поликультурной образовательной среде»

Присваиваемая квалификация  
Магистр

Год начала подготовки – 2019

В данном документе приведены типовые контрольные задания и иные материалы для оценки знаний, умений, навыков, которые характеризуют этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Полный комплект образцов оценочных материалов приводится в рабочих программах дисциплин.

Представленные оценочные материалы направлены на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО. Сведения о формируемых компетенциях содержатся в общей характеристике образовательной программы и учебном плане.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Магистрант должен быть подготовлен к реализации компетентного подхода в профессиональной деятельности, к использованию на уроках русского языка и литературы в школе знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения психолого-педагогических и лингвистических дисциплин, для которых актуальны коммуникативная, культуроведческая, лингвистическая, литературоведческая и методическая компетентности.

*Коммуникативная компетентность* предполагает нормативное и целесообразное использование языка, корректные навыки речевого взаимодействия в различных сферах общения (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой), умения и навыки работы с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками информации, умения и навыки информационной переработки текста.

*Культуроведческая компетентность* отражает понимание особенностей русской языковой картины мира, предполагает умение строить общение на русском языке с опорой на русский речевой этикет и высокую культуру межнационального общения.

*Лингвистическая компетентность* связана с формированием представления о современном русском литературном языке как о системе, с умением анализировать и оценивать языковые явления в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения.

*Литературоведческая компетентность* предполагает ориентацию в литературоведческом процессе, знание литературных направлений и течений, творчества русских писателей, содержания художественных произведений и литературно-критических статей, умение анализировать, интерпретировать и оценивать художественные тексты.

*Методическая компетентность* предполагает знание программ и учебно-методических комплексов по русскому языку и литературе для школ, методов и приемов обучения, типологии уроков; владение навыками планирования и проведения уроков и внеклассных мероприятий с применением наглядности и технических средств; владение приемами развития и совершенствования свободной связной речи учащихся.

### Краткие характеристики оценочных средств\*

№ п/п	Наименование оценочного средства (процедуры оценивания)	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный (письменный) опрос	Аналитико-синтетическая деятельность студента, выраженная в логически стройном изложении ответа на вопрос в отношении определенного предметного содержания.	Вопросы к экзаменам и зачетам
2	Деловая и/или ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
3	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся	Задания для

		предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	решения кейс-задачи
4	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
6	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
7	Портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах.	Структура портфолио
7	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
8	Рабочая тетрадь	Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.	Образец рабочей тетради
9	Разноуровневые задачи и задания	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать	Комплект разноуровневых задач и заданий

		фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	
10	Расчетно-графическая работа	Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для решения задач или заданий по модулю или дисциплине в целом.	Комплект заданий для выполнения расчетно-графической работы
11	Реферат	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Тематика, требования к содержанию, структуре и оформлению.
12	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов, сообщений
13	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
14	Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий
15	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
16	Тренажер	Техническое средство, которое может быть использовано для контроля приобретенных студентом профессиональных навыков и умений по управлению конкретным материальным объектом.	Комплект заданий для работы на тренажере

17	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
18	Лабораторные работы	Деятельность, предполагающая тренировку полученных знаний на практике	Темы и задания к лабораторий работе
19	Практика	Вид учебных занятий, содержательно представляющий собой различные виды профессиональной деятельности	Задания на практику, требования к содержанию отчетности по практике
20	Научно-исследовательская работа	Работа студента по планированию и реализации научно-исследовательской деятельности	Индивидуальная программа научно-исследовательской деятельности студента.
21	Курсовая работа (курсовой проект)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой глубокий теоретический анализ с использованием широкого круга первоисточников и наличием самостоятельных выводов. Может предполагать решение практической задачи.	Тематика, требования к содержанию, структуре и оформлению
22	Выпускная квалификационная работа	Самостоятельная, логически завершенная работа, связанная с решением задач в профессиональной области.	Тематика, требования к содержанию, структуре и оформлению
23	Аннотирование научной литературы	Краткое изложение содержания научного труда с освещением проблематики, частей работы, целевой аудитории	Список научной литературы по дисциплине
24	Конспектирование научной литературы	Составление краткого содержания научной работы с передачей главных проблемных вопросов, терминов, приемов анализа языкового материала.	Список научных работ, знание которых является обязательным для обучаемого

25	Составление словаря терминов	Работа со специальными словарями по отбору терминов по темам, разделам и модулям программы	Тематика словаря
26	Проведение анкетирования, опроса информантов	Работа с информантами по сбору ответов на поставленные проблемы, вопросы анкеты	Структура анкеты, проблемные вопросы
27	Составление глоссария	Поиск различных интерпретаций (прежде всего психологических и лингвистических) одного и того же термина, их сравнение, фиксацию (запись в индивидуальном словаре со ссылкой на источник) и освоение	Список терминов по теме или учебной дисциплине
28	Мониторинг	Использование статистических методов в обработке полученных данных.	Эмпирический материал или эталон процесса или состояния

\* данный перечень может быть дополнен иными видами и формами оценочных средств, адаптированных к содержанию конкретных дисциплин и практик, исходя из формируемых в ходе их освоения компетенций.

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и	Хорошо	71-90

	образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	51-70
Неудовлетворительный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	50 и менее

### Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа оценивается комиссией с точки зрения ее научности, актуальности, раскрытия темы, новизны исследовательских подходов, методического обоснования, стиля изложения. Учитывается мнение рецензента, научного руководителя, уровень самой процедуры защиты – обоснованные и полные ответы на заданные вопросы, презентация материала, уровень речевой культуры, формы апробации исследования (публикации, выступления на научных конференциях).

Уровень выполненной выпускной квалификационной работы и выступление магистранта на защите обсуждается на закрытом заседании Государственной аттестационной комиссии и оценивается оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

Оценка **«отлично»**: диссертация представляет собой самостоятельное, завершенное, оригинальное исследование, научная проблема раскрыта полно и глубоко, работа характеризуется актуальностью темы, научной новизной, теоретической и практической значимостью; в работе представлен полный, многоаспектный и комплексный анализ эмпирического материала, методический (педагогический) аспект исследования базируется на глубоких знаниях школьной и вузовской программы по русскому языку и литературе, основ педагогики высшей школы; работа написана хорошим научным стилем, оформлена по требованиям ГОСТ, выступление на защите раскрывает основные положения работы, магистрант умеет вести научную дискуссию, корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения исследователя; в процессе защиты используются презентация и демонстрационные материалы; рецензент и научный руководитель высоко оценивают содержание и оформление работы.

Оценка **«хорошо»**: выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное, завершенное, оригинальное исследование, научная проблема раскрыта полно и глубоко, работа характеризуется актуальностью темы, научной новизной, теоретической и практической значимостью; в работе представлен достаточно полный анализ эмпирического материала, методический (педагогический) аспект исследования базируется на глубоких знаниях школьной и вузовской программ по русскому языку и литературе, основ педагогики высшей школы, однако магистрант не вполне четко представляет себе использование вида практикоориентированного задания в профессиональной деятельности; в целом работа написана хорошим научным стилем, оформлена по требованиям ГОСТ, выступление на защите раскрывает основные положения работы, магистрант в целом умеет вести научную дискуссию, но не на все вопросы комиссии ответил верно, в процессе защиты используется презентация; рецензент и научный руководитель высоко оценивают содержание и оформление работы, но указывают на отдельные недочеты в раскрытии темы.

Оценка **«удовлетворительно»**: выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное, завершенное исследование, научная проблема в целом раскрыта, работа характеризуется актуальностью темы, научной новизной, теоретической и



практической значимостью; в работе представлен общий, недостаточно полный анализ эмпирического материала, методический (педагогический) аспект исследования в целом отражает знание школьной и вузовской программ по русскому языку и литературе, основ педагогики высшей школы, в тексте встречаются стилистические и технические ошибки и недочеты, речь магистранта не вполне соответствует публичному выступлению.

Оценка **«неудовлетворительно»** не может быть выставлена, поскольку выпускная квалификационная работа, не соответствующая требованиям ФГОС, не допускается к защите в ходе ее первоначального обсуждения на выпускающей кафедре.

#### **Критерии оценки «зачет» по учебной дисциплине**

**«Зачтено»** по учебной дисциплине выставляется, если:

1) магистрант глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, в ответе связывает теорию с практикой, проявляет знание литературы по предмету, правильно обосновывает решение поставленных задач;

2) магистрант твердо знает программный материал, грамотно и по существу его излагает, но допускает небольшие неточности в ответе на вопросы, в целом правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов;

3) магистрант имеет знания только по основному материалу, но не усвоил его деталей, допускает в ответе неточности, недостаточно верно формулирует основные научные положения, затрудняется в выполнении практических заданий.

**«Не зачтено»** выставляется магистранту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания. В случае неоднозначных результатов на промежуточную аттестацию будут влиять оценки, полученные магистрантом за текущие виды работ по данному курсу.

#### **ОБРАЗЦЫ ФОНДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

##### **1. По учебной дисциплине «Методология и методы научного исследования»**

<b>Вид деятельности магистрантов</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Проектируемые результаты освоения</b>	<b>Итоговый продукт СРС</b>	<b>Способы оценки и баллы</b>
Конспектирование	ПК -2 УК-1	Способен применить современные научные и лингводидактические методы и приемы типологического и сравнительного анализа языков и литератур в образовательном процессе; Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	Конспект	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КМВ
Работа с терминами	ОПК-8 ПК - 2	Должен знать понятия в рамках изучаемой темы, уметь формулировать понятия и применять их в различных контекстах теоретико-практической деятельности.	Терминологический словарь	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КМВ

Подготовка научной статьи	ОПК - 8	Должен знать понятия, основные проблемы в рамках научного рассуждения; структуру содержания научных статей и логику их оформления; уметь выстроить содержание своей статьи, четко сформулировать определения и проблему исследования, убедительно излагать авторские мысли.	Научная статья	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КМВ
Сбор информации	УК - 5 ОПК-2 ПК – 1, 2	Должен знать авторов, их направления работы, относящиеся к дисциплине; примерное содержание источников; периодические журналы и Интернет-порталы; определять целесообразность найденного материала и распределять его по тематическим и проблемным вопросам, формировать для поиска и работы сборник источников.	Каталог	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КИМ
Разработка учебно-методического руководства	ПК - 3 ПК - 7 ПК - 11	Должен знать информацию по направлениям, Должен уметь формулировать цель и задачи, выстраивать логику реализации образовательной программы, моделировать профессиональные ситуации, проектировать и конструировать педагогический процесс.	Учебно-методическое руководство	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КИМ
Подготовка реферата	УК - 2 ПК - 1 ПК – 2 ОПК-2 ОПК-5	Должен знать сущность изучаемого вопроса, структуру оформления исследовательской работы; уметь осуществлять поиск необходимой информации в рамках темы, работать с различными источниками, анализировать полученную информацию, видеть и формулировать цель, задачи и проблему исследования, убедительно излагать материал, правильно оформлять реферат.	Реферат	Взаимооценка/ Эксперт-оценка/ Оценка преподавателя в соответствии с КИМ

## **2. По учебным дисциплинам «Актуальные проблемы социолингвистики», «Основы психолингвистики»**

### **1. Составление глоссария.**

Составление глоссария подразумевает поиск различных интерпретаций (прежде всего психологических и лингвистических) одного и того же термина, их сравнение, фиксацию (запись в индивидуальном словаре со ссылкой на источник) и освоение. Таким образом, необходимо определить основные термины мотивационных теорий психолингвистики, социолингвистики, включенные в тематический план занятий и список экзаменационных вопросов.

### **2. Конспектирование научной литературы.**

Осознанному, постепенному освоению довольно большого массива специальных знаний будет способствовать регулярное и последовательное ведение конспектов сложных разделов (см. список экзаменационных вопросов) основных и дополнительных источников рекомендованной научной литературы.

## **3. По учебной дисциплине «Сопоставительная лингвокультурология» ТЕМАТИКА ДОКЛАДОВ**

1. Язык как хранилище национальной культуры.
2. «Концепт» глазами разных ученых.
3. Роль языка в межкультурной коммуникации.
4. Национальное своеобразие невербальных средств общения (на материале речевой культуры разных народов).
5. Этикет приветствия и прощания в разных культурах.
6. Концепт времени в разных лингвокультурах.
7. Интеркаляция как результат взаимодействия языков в полиэтническом обществе.
8. Национально-культурное своеобразие лексики в свете межкультурной коммуникации.
9. Когнитивный анализ категории количества в разных языках.
10. Внеязыковые знания как основа лексической и грамматической семантики.

### **ПРОВЕРОЧНЫЙ ТЕСТ**

1. К общественным функциям языка относятся
  - а) номинативная функция;
  - б) коммуникативная функция;
  - в) кумулятивная функция;
  - г) нет правильного ответа;
  - д) все ответы правильные.
2. Язык является памятником культуры, потому что
  - а) он сам является продуктом культурного развития народа;
  - б) в нем находят выражение культурные концепты;
  - в) через язык происходит межпоколенная передача культурно-исторического опыта народа;
  - г) нет правильного ответа;
  - д) все ответы правильные.
3. Концепт - это
  - а) отражение культуры народа в языке;
  - б) культурно значимое понятие, получившее языковое выражение;
  - в) элемент структурированного знания;
  - г) нет правильного ответа;
  - д) все ответы правильные.
4. Культурные концепты отражают
  - а) культурные символы народа;
  - б) понятия культуры народа;
  - в) современные культурные образы;

- г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
5. Этнос, народ, нация - это
- а) синонимичные понятия;  
б) разные понятия;  
в) родо-видовые понятия;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
6. Язык-посредник служит для:
- а) взаимодействия разных народов в области культуры;  
б) усвоения другого языка в процессе его изучения;  
в) межнационального общения;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
7. Взаимодействие языка и культуры выражается в
- а) наличии в языке культурологически значимой лексики и фразеологии;  
б) отражении языком особенностей культурно-исторического развития народа;  
в) обслуживании культуры языком;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
8. К типично русским культурным концептам, обозначающим виды ландшафта, относится слово
- а) горы;  
б) море;  
в) поле;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
9. Менталитет народа обуславливает
- а) грамматический строй языка, на котором говорит народ;  
б) особенности его языкового мировидения;  
в) функции языка в обществе;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
10. Стереотипом - образом является
- а) «Сказка о золотой рыбке»;  
б) Москва;  
в) Не сиди на печи - будешь есть калачи;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
11. Исконно русскими национальными чертами характера являются
- а) религиозность;  
б) соборность;  
в) мастеровитость;  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.
12. Толерантным высказыванием является
- а) «Подвиньтесь, пожалуйста!»  
б) «Может, вы все-таки подвинетесь?»  
в) «Что, подвинуться трудно, да?»  
г) нет правильного ответа;  
д) все ответы правильные.

13. Прецедентными именами являются
- Золушка;
  - Буратино;
  - Царевна Несмеяна;
  - нет правильного ответа;
  - все ответы правильные.
14. Интерференция - это
- положительное влияние родного языка при изучении чужого;
  - отрицательное влияние родного языка при изучении чужого;
  - перенесение особенностей родного языка на строй изучаемого языка;
  - нет правильного ответа;
  - все ответы правильные.
15. Универсальное в структуре и содержании языка обусловлено
- взаимодействием языков;
  - генетическим родством языков;
  - отражением в языках универсального мира действительности;
  - нет правильного ответа;
  - все ответы правильные.

#### **4. По учебной дисциплине «Культура, литература, религия»**

##### **Тематика докладов**

- Соотношение понятий «религия», «культура», «литература».
- Понятия «культура», «религия», «вера», «ритуал», «прекрасное».
- Культ умирающего и возрождающегося бога в различных архаических религиях и культурах.
- Архаическая религиозная культура Древней Греции.
- Олимпийская религия и классическая греческая культура и литература.
- Индуизм. Буддизм.
- Конфуцианство. Даосизм.
- Иудаизм.
- Возникновение и первые века христианства.
- Возникновение ислама. Халифат. Исламская классика.
- Средние века и Ренессанс. Особенности религиозно-культурной ситуации.
- Секуляризация европейской культуры в Новое время.
- Принятие христианства на Руси.
- Россия и Восток. «Евразийство» как религиозно-культурная программа.
- Русский религиозно-философский «ренессанс».
- Религиозность русской литературы XIX веков.
- Религия, культура, литература в России XX-XXI вв.

#### **5. По учебной дисциплине «Кросскультурный анализ художественного текста»**

##### *Тематика докладов*

- Художественный текст как общекультурный феномен.*
- Национально-культурное своеобразие художественного текста.*
- Внешние маркеры этнического своеобразия ХТ.*
- Глубинные маркеры этнического своеобразия ХТ.*
- Перевод как межъязыковой контакт.*
- Особенности лексико-семантических приемов перевода ХТ.*
- Лингвокультурное пространство ХТ и особенности его перевода.*
- Особенности перевода прозаического ХТ.*
- Особенности перевода поэтического ХТ.*
- Взаимодействие национальных языковых картин мира в ХТ.*

### **Задания для самопроверки**

1. Найдите в тексте языковые способы выражения пространства и времени, количества (лексика, словосочетания, фразеологизмы, грамматические формы глагола, метафоры, сравнения и т.д.). В чем вы видите русскую специфику в понимании этих универсальных концептов?

*Между тем, перед глазами ехавших расстилалась широкая, бесконечная равнина, перехваченная цепью холмов. Сжатая рожь, бурьян, молочай, дикая конопля – все, побуревшее от зноя, рыжее и полумертвое, теперь омытое росой и обласканное солнцем, оживало, чтоб вновь зацвести. Но прошло немного времени, испарилась роса, воздух застыл, и обманутая степь приняла свой унылый июльский вид. Трава поникла, и жизнь замерла.*

*Как душно и уныло. Бричка бежит, а Егорушка видит все одно и то же: небо, равнину, холмы.*

*Около полудня бричка свернула с дороги вправо, проехала немного шагом и остановилась. Егорушка услышал тихое, очень ласковое журчанье и почувствовал, что к его лицу прикоснулся прохладным бархатом какой-то другой воздух. Из холма, склеенного природой из громадных уродливых камней, сквозь трубочку из болиголова, вставленную каким-то неведомым благодетелем, тонкой струйкой бежала вода. Она падала на землю, прозрачная, веселая, сверкающая на солнце, и, тихо ворча, точно вообразив себя бурным потоком, быстро бежала куда-то. Недалеко от холма маленькая речка расплзлась в лужицу – горячие лучи и раскаленная почва, жадно выпивая ее, отнимали от нее силу, но немножко далее она, вероятно, сливалась с другой такою же речонкой, потому что шагах в ста от холма по ее течению зеленела густая, пышная осока, из которой, когда подъезжала бричка, с криком вылетело три бекаса.*

*Наступила тишина. Слышно было только, как фыркали и жевали лошади да похрапывали спящие, где-то не близко плакал один чибис. Тихо картавя, журчал ручеек, но все эти звуки не нарушали тишины, не будили застывшего воздуха, а, напротив, вгоняли природу в дремоту.*

*(По А.П.Чехову)*

2. В тексте найдите слова, с помощью которых описываются характеры персонажей рассказа В.Шукина «Обида». Какие черты характера описаны у каждого из них?

*Сашку Ермолаева обидели. В субботу утром он собрал пустые бутылки из-под молока и сказал маленькой дочери: «Маша, пойдёшь со мной?» — «Куда? Гагазинчик?» — обрадовалась девочка. «И рыбы купите», — заказала жена. Саша с дочкой пошли в магазин. Купили молока, масла, пошли смотреть рыбу, а там за прилавком — хмурая тётя. И почему-то продавице показалось, что это стоит перед ней тот самый парень, что вчера дебош пьяный в магазине устроил. «Ну как — ничего? — ядовито спросила она. — Помнишь про вчерашнее?» Сашка удивился, а та продолжала: «Чего глядишь?.. Глядит, как Исусик...» Почему-то Сашка особенно оскорбился за этого «Исусика». «Слушайте, вы, наверно, сами с похмелья?.. Что вчера было?» Продавица засмеялась: «Забыл». — «Что забыл? Я вчера на работе был!» — «Да? И сколько плотют за такую работу?.. Да ещё стоит, рот разевает с похмелья!» Сашку затрясло. Может, оттого он так остро почувствовал обиду, что последнее время наладился жить хорошо, забыл даже, когда выпивал... И оттого, что держал в руке маленькую руку дочери. «Где у вас директор?» И Саша ринулся в служебное помещение. Там сидела другая женщина, завотделом: «В чем дело?» — «Понимаете, — начал Сашка, — стоит... и начинает ни с того ни с сего... За что?» — «Вы спокойнее, спокойнее. Пойдёмте выясним». Сашка и завотделом прошли в рыбный отдел. «Что тут такое?» — спросила завотделом у продавца. «Напился вчера, наскандалил, а сегодня я напомнила, так ещё вид возмущённый делает». Сашку затрясло: «Да не был я вчера в магазине! Не был! Вы понимаете?» А между тем сзади уже очередь образовалась. И стали раздаваться голоса: «Да хватит*

вам: был, не был!» «Но как же так, — обратился Сашка к очереди. — Я вчера и в магазине не был, а мне скандал какой-то приписывают». — «Раз говорят, что был, — ответил пожилой человек в плаще, — значит, был». — «Да вы что?» — попытался что-то ещё сказать Сашка, но понял, что бесполезно. Эту стенку из людей не прошибёшь. «Какие дяди плохие», — сказала Маша. «Да, дяди... тётки...» — бормотал Сашка.

Он решил дождаться этого в плаще и спросить, зачем он угодничает перед продавцом, ведь так мы и плодим хамов. И тут вышел этот пожилой, в плаще. «Слушайте, — обратился к нему Сашка, — хочу поговорить с вами. Почему вы заступились за продавца? Я ведь действительно не был вчера в магазине». — «Иди проспись сначала! Он ещё будет останавливать... Поговоришь у меня в другом месте», — заговорил мужчина в плаще и тут же кинулся в магазин. Милицию пошёл вызывать, понял Сашка и, даже немного успокоившись, пошёл с Машей домой. Он задумался о том человеке в плаще: ведь мужик. Жил долго. И что осталось: трусливый подхалим. А может, он и не догадывается, что угодничать нехорошо. Сашка и раньше видел этого человека, он из дома напротив. Узнав во дворе у мальчишек фамилию этого человека — Чукалов — и номер квартиры, Сашка решил сходить объясниться.

Чукалов, открыв дверь, сразу же позвал сына: «Игорь, вот этот человек обхамил меня в магазине». — «Да это меня обхамили в магазине, — попытался объяснить Сашка. — Я хотел спросить, почему вы... подхалимничаете?» Игорь сгрёб его за грудки — раза два стукнул головой о дверь, протащил к лестнице и спустил вниз. Сашка чудом удержался на ногах — схватился за перила. Все случилось очень скоро, ясно заработала голова: «Довозмущался. Теперь унимай душу!» Сашка решил сбегать домой за молотком и разобраться с Игорем. Но едва выскочил он из подъезда, как увидел летящую по двору жену. У Сашки подкосились ноги: с детьми что-то случилось. «Ты что? — спросила она заполошно. — Опять драку затеял? Не притворяйся, я тебя знаю. На тебе лица нет». Сашка молчал. Теперь, пожалуй, ничего не выйдет, «Плюнь, не заводись, — взмолилась жена. — О нас подумай. Неужели не жалко?» У Сашки навернулись слезы. Он нахмурился, сердито кашлянул. Дрожащими пальцами вытащил сигарету, закурил. И покорно пошёл домой.

## **6. По дисциплине «Языки и литературы в поликультурной образовательной среде»**

Тест

1. Лингвокультурема – это:

- а) совокупность языковых форм, отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения
- б) комплекс знаний, некоторый кругозор в области национальной и мировой культуры, которыми обладает типичный представитель той или иной культуры
- в) интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры
- г) совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак

2. Традиция изучения связей языка с мышлением, культурой и вообще духовной жизнью восходит к работам:

- а) Н. Хомского
- б) В. фон Гумбольдта
- в) А.А. Потебни
- г) Э. Сепира

3. Ошибочным является высказывание:

- а) слово «концепт» - калька с латинского conceptus «понятие»
- б) в виде концепта культура входит в ментальный мир человека
- в) термин «концепт» употребляется главным образом в логике и философии
- г) по Ю.С. Степанову концепт имеет 3 «слоя»

4. Ошибочным является высказывание:

- а) имена концептов неслучайны
- б) описание концептов не имеет границ, пределов
- в) в концептосфере слова, вещи, мифологемы и ритуалы объединяются в одном общем представлении (культурном концепте)
- г) подлинная и истинная этимология слов – всегда в тексте

5. Верным является высказывание:

- а) впервые вопрос о методе как вопрос о содержании концептов возник в 70-е гг. 19 в.
- б) вопрос о методе исследования концептов впервые четко был поставлен Ф.И. Буслаевым
- в) классический «исторический» метод исследования концептов активно использовался Л.Н. Гумилевым
- г) термин «внутренняя форма» считается изобретением В. фон Гумбольдта

6. Протоконцепты – это концепты:

- а) автохтонные
- б) универсальные
- в) полиглоссные
- г) предметные

7. Верным является высказывание:

- а) смысл имени (слова) первичен по отношению к значению
- б) в естественном языке отражается научная картина мира
- в) концепты в узком понимании составляют ментальность
- г) значение имени (слова) всегда ситуационно и обусловлено контекстом

8. Верным является высказывание:

- а) языковая концептуализация одинакова в различных культурах
- б) концепты, отмеченные этнической спецификой, соотносятся с ментальностью
- в) концепт как семантическая сущность несоотносим с категориями значения и смысла
- г) в области «духовных» концептов родо-видовые отношения практически не наблюдаются

9. Миросозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях, – это:

- а) менталитет
- б) ментальность
- в) установка культуры
- г) лингвокультурема

10. Ошибочным является высказывание:

- а) в «активном» слое концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком как средство их взаимопонимания
- б) концепты существуют одинаково в разных своих слоях, и в этих слоях они одинаково реальны для людей данной культуры
- в) в «пассивных» признаках своего содержания концепт актуален лишь для некоторых социальных групп
- г) внутренняя форма концепта открывается лишь исследователям и исследователями

11. Модель формирования концептов, которая предполагает их врожденность, доязыковую готовность к семантизации:

- а) инвариантная
- б) архетипная
- в) автохтонная
- г) метафизическая

12. Ошибочным является высказывание:

- а) по своему гносеологическому статусу языковое значение соотносится только с понятием



- б) в структуре лингвокультурологического концепта выделяются понятийная, образная и значимостная составляющие
- в) концептологическая топология – это определение и описание бытования концептов при функционировании в основных областях общественного сознания
- г) этносемантическая языковая личность – это личность «словарная»

13. Ошибочным является высказывание:

- а) концепт, как правило, соотносится более чем с одной лексической единицей
- б) в план содержания лингвокультурологического концепта входят семы и семантические признаки, общие для его реализаций
- в) концепт не закреплен за определенным способом языковой реализации
- г) универсальные концепты обеспечивают эталон сравнения, необходимый для межъязыкового сопоставления и перевода

14. Верным является высказывание:

- а) идеационная культура в своей основе является атеистической
- б) теория языковых гештальтов выдвинута В. Гумбольдтом
- в) ритуал никогда не предполагает рефлексию относительно значения его исполнения
- г) внутренняя форма слова – это тот буквальный смысл, который складывается из значений морфем, образующих слово

15. Ошибочным является высказывание:

- а) наивная картина мира отличается значительной прагматичностью
- б) образ в основе символа эксплицирует ассоциацию с мифом, легендой, фольклором
- в) понятие «идиолект» разработано академиком А.А. Шахматовым
- г) метафора – основной способ создания новых концептов в языковой картине мира современного русского человека

16. Автор книги «Язык и мышление»:

- а) Л.С. Выготский
- б) Н. Хомский
- в) А.Р. Лурия
- г) А.А. Потебня

17. Автор книги «Мышление и речь»:

- а) Л.С. Выготский
- б) А.Р. Лурия
- в) А.А. Потебня
- г) Н. Хомский

18. Автор книги «Язык и сознание»:

- а) Л.С. Выготский
- б) А.А. Потебня
- в) А.Р. Лурия
- г) Н. Хомский

19. Автор книги «Мысль и язык»:

- а) А.А. Потебня
- б) А.Р. Лурия
- в) Л.С. Выготский
- г) Н. Хомский

20. Верным является высказывание:

- а) В.О. Ключевский – создатель концепции истории в аспекте этногенеза
- б) историк концептов культуры комбинирует в исследовании 2 метода – исторический и социологический
- в) понятие «эволюционные ряды концептов» было введено в науку в 40-е гг. 19 в.
- г) понятие «коллективное сознание» впервые введено в науку Э. Дюргеймом

21. Модель формирования концептов в процессе усвоения языка и освоения внеязыковой деятельности субъектом мысли и речи:

- а) архетипная
- б) инвариантная
- в) автохтонная
- г) этнокультурная

**7. По учебной дисциплине «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках»**

*Примерные задания для самостоятельной работы:*

1. Просмотр документальных фильмов на английском языке и выполнение прилагаемых заданий
2. Прослушивание и заучивание аудиотекстов на бытовые темы
3. Составление собственных диалогов
4. Чтение и перевод статей на английском языке по специальности
5. Реферирование и аннотирование текстов на английском и русском языке
6. Написание автобиографии, личного письма, официального письма
7. Составление резюме, заполнение анкеты
8. Подготовка сообщений, докладов по темам занятий
9. Составление глоссария (300 ед.) по специальности
10. Выполнение упражнений на закрепление лексического материала
11. Выполнение упражнения на закрепление и систематизацию грамматического материала
12. Изучение, повторение грамматических тем.

**8. По учебной дисциплине «Современная лингвистическая карта мира»**

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Задание</b>	<b>Кол-во часов</b>	<b>Форма контроля</b>
<b><i>1. Современная лингвистическая карта мира.</i></b>			
Работа со схемами или картами языков мира по интернету	Составить краткий конспект анализ схем или карт языков мира	4	Устный опрос, обсуждение схем или карт языков мира из интернета
Работа с учебной литературой	Составить схему или карту (древо) «Языки народов мира».	5	Проверка и обсуждение схемы
<b><i>2. Функциональное разнообразие языков. Социальный статус языков</i></b>			
Индивидуальные задания	Изучение источников и составление конспекта одного из классификаций языков (по выбору студента)	4	Устный опрос, обсуждение прочитанных источников, проверка конспекта или тезиса статей
Работа с научными	Составление аннотированного списка	6	Проверка

текстами, учебной литературой	источников		аннотированного списка источников
Составление портфолио со схемами и/или таблицами классификаций языков мира из различных источников	Изучение источников и составление схем и/или таблиц	6	Проверка портфолио
Работа с научными текстами, учебной литературой	Составить тезисы по книге Мечковской Н.Б. и др.	4	Устный опрос, обсуждение, проверка выполнения письменного задания, составление тезисов, словаря
<b>3. Типы литературных языков. Вспомогательные международные языки и их типы.</b>			
Работа с учебной литературой, научно-методическими материалами	Законспектировать статью: Даниэль М.А. Языки народов России. Введение в лингвистику для нелингвистов // <a href="http://www.nes.ru/dataupload/files/programs/ba/Courses%20and%20teachers%2011-12/Linguistics%20Syllabus.pdf">http://www.nes.ru/dataupload/files/programs/ba/Courses%20and%20teachers%2011-12/Linguistics%20Syllabus.pdf</a> ; составление тезисов и записей Кибрик. А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (универсальное, типовое и специфичное в языке). - М.: Изд-во МГУ, 1992. (главы из книги) и по др. источникам	10	Проверка конспекта, записей и тезисов
<b>4. Языковая карта Республики Башкортостан.</b>			
Индивидуальные задания	Составить лингвистическую карту языков народов Республики Башкортостан компьютере (по выбору)	2	Проверка карты
Работа с учебной литературой, научно-методическими материалами		2	Устный опрос, обсуждение прочитанных статей, проверка тезисов
Написание реферата или доклада на заданную тему	По одной из представленных тем (на выбор студента)	6	Обсуждение выступления, проверка реферата

**Примерные темы докладов (докладов)**

1. Тюркские языки в Республике Башкортостан.

2. Славянские языки в Республике Башкортостан.
3. Финно-угорские языки в Республике Башкортостан.
4. Языковые проблемы мигрантов в Республике Башкортостан.
5. Тюркские языки в современной России.
6. Славянские языки в современной России.
7. Финно-угорские языки в современной России.
8. Языковые проблемы мигрантов в современной России.
9. Функциональное разнообразие языков в современной России.
10. Социальный статус языков в современной России.
11. Языковая карта современной Российской Федерации.
12. Языковая карта Республики Башкортостан.

### **9. По дисциплине «Актуальные проблемы переводоведения»**

#### 1. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Самым древним видом переводческой деятельности является  
устный последовательный перевод  
синхронный перевод  
художественный перевод
2. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...  
лингвистической относительности  
принципа переводимости  
буквализма
3. Рецептор – это ...  
отправитель сообщения  
получатель сообщения  
языковой посредник
4. Исходный язык – это ...  
родной язык переводчика  
язык рецептора  
язык оригинала
5. Кем был создан алфавит «Кириллица»?  
Максимом Греком  
Кириллом  
Карамзиным
6. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется  
эквивалентностью перевода  
смысловой доминантой  
прагматической ценностью перевода
7. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...  
стремление к буквальному копированию оригинала  
стремление к вольному переводу  
применение сокращенного перевода
8. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

последовательным переводом  
синхронным переводом  
информативным переводом  
переводом «на слух»

9. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ...  
перевода.

информативного  
устного последовательного  
художественного  
устного синхронного

10. Информативный тип текста ориентирован на:

функцию текста  
получателя текста  
отправителя текста  
предмет речи

11. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

транскрипцией  
транслитерацией  
трансформацией

12. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

транскрипцией  
транслитерацией  
трансформацией

13. Синхронный перевод – это...

перевод вслед за речью оратора  
дублирование  
один из видов письменного перевода

14. Машинный перевод – это...

перевод художественных текстов  
перевод технических текстов  
компьютерный перевод

15. Чтобы дать эквивалентный перевод переводчику необходимо...

хорошо владеть языком, на который переводят  
хорошо владеть языком, с которого переводят  
в равной мере хорошо владеть и иностранным, и родным

16. Дублирование относится к ...

к устному виду перевода  
к письменному виду перевода  
и к устному, и к письменному

17. Первыми переводами были ...

перевод художественных текстов

религиозных текстов  
научно-технических текстов

18. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам  
научным  
разговорным  
официально-деловым

19. Почему первые переводы Библии были буквальными?  
из-за «священного трепета» перед библейскими текстами  
из-за недостатка знаний в области языка и перевода  
из-за лингвистической наивности переводчиков

20. Кто был ярким противником дословного перевода на родной язык?  
Максим Грек  
Мартин Лютер  
Максим Горький

21. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?  
XX  
XIX  
XVIII

22. В каких случаях применяется машинный перевод?  
при переводе художественных текстов  
при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики  
только при переводе технических текстов

23. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?  
стал развиваться научно-технический перевод  
стал развиваться религиозный перевод  
был застой в переводческой деятельности

24. Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя  
«внятной» передачи переводимого содержания  
передачи информации  
передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности

25. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?  
передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности  
передача информации  
передача основного содержания

26. Изучение перевода ставит своей целью...  
описание реальных переводческих фактов  
изучение устного перевода  
изучение письменного перевода

27. Переводоведение – это наука, изучающая...  
адекватный перевод  
процесс перевода и его закономерности

эквивалентный перевод

28. Усредненный рецептор – это...  
определенная группа технических специалистов  
определенный социальный и профессиональный статус  
представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
29. Основная функция информативного перевода заключается...  
в художественно-эстетическом воздействии на читателя  
в сообщении сведений  
в сохранении порядка изложения
30. К устному переводу не относится...  
синхронный  
дублирование  
машинный
31. Ситуационная лакуна – это...  
трудности в переводе  
ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует  
лаконичный перевод
32. «Хороший» перевод – это...  
буквальный  
дословный  
эквивалентный
33. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...  
последовательный перевод  
синхронный перевод  
письменный
34. Частная теория перевода изучает...  
особенности перевода с одного конкретного языка на другой  
универсальные закономерности процесса перевода  
специфику письменного и устного переводов
35. Общая теория перевода изучает  
особенности перевода с одного конкретного языка на другой  
универсальные закономерности процесса перевода  
специфику письменного и устного переводов
36. Перевод религиозных текстов основан на...  
дословном воспроизведении языка оригинала  
стремлении отразить смысл подлинника  
стремлении соблюсти требования своего языка  
стремлении отразить смысл подлинника и соблюсти требования своего языка
37. Максим Грек занимался переводами, в основном, ... литературы  
научно-популярной  
технической

религиозный

38. Политические реформы Петра I создали потребность в переводах ... текстов  
религиозных  
научно-технических  
научно-популярных

39. Первая профессиональная организация переводчиков в России называлась ...  
«Русская Ассамблея»  
«Российская Академия»  
«Академия Наук»  
«Русская Академия»

40. Согласно ..., возникшей в 1 половине XX века, перевод вообще невозможен  
теории переводимости  
теории неперевоидимости  
теории относительности  
теории отрицательности

41. Машинный перевод ...  
является бесполезным  
используется для большого объема переводов высокого качества  
необходим для перевода специализированных текстов с ограниченным составом лексики  
и грамматики  
не позволяет редактору внести исправления в уже переведенный текст

42. Первыми теоретиками перевода были ...  
сами переводчики  
специалисты по психолингвистике  
переводчики эпохи средневековья  
Этьен Доле и А. Тайдер

43. Изучение перевода ставит своей целью описание реальных переводческих  
факторов, то есть носит ...  
прискриптивный характер  
дескриптивный характер  
инструктирующий характер  
элементарный характер

44. Перевод, при котором переводчик однократно воспринимает отрезки оригинала и  
не может впоследствии исправить перевод после его озвучивания называется ...  
синхронным  
письменным  
смешанным  
устным

45. Стратегия переводчика может зависеть от ...  
его профессионализма  
уровня владения иностранным языком  
типа переводимого типа  
его честолюбия



46. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам  
научным  
разговорным  
официально-деловым  
религиозным
47. Прием дословного перевода нередко используется в ...  
в информативных документах  
дипломатических документах  
риторических структурах  
нейтральных текстах
48. Недостатком синхронного перевода является то, что ...  
переводчик использует прием уплотнения информации  
теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации  
переводчик может не успевать переводить речь оратора  
переводчик не видит текст выступления
49. Сторонниками вольного перевода были  
Жуковский и Карамзин  
Петр I  
Пушкин и Лермонтов
50. По инициативе кого было создано новое издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой грандиозную цель: издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур?  
М.Горького  
Петра I  
А.С.Пушкина
51. Информативный перевод –  
это перевод текстов научного, делового, общественно-политического, бытового и прочего характера  
это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме  
это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того
52. Что объединяет письменный перевод с зрительно-устным переводом  
восприятие исходного текста происходит на визуальной основе  
умение удерживать в оперативной (кратковременной) памяти содержание переводимого отрезка текста до тех пор, пока он не будет переведен  
выбор оптимальной длины для исходящего отрезка текста
53. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.  
можно не учитывать  
необходимо учитывать  
невозможно учитывать
54. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

калькой  
фразеологическим эквивалентом  
фразеологическим аналогом

55. Псевдоинтернациональную лексику также называют  
буквализмами  
кальками  
«ложными друзьями переводчика»

56. Внешнее членение предложения – это преобразование  
порядка слов  
одного предложения оригинала в два и более в переводе  
простого предложения в сложное в переводе

57. Внутреннее членение часто вызывается  
грамматическими причинами  
жанрово-стилистическими причинами  
требованиями конвенциональной нормы перевода

58. Внешнее членение предложений обычно вызвано  
грамматическими причинами  
жанрово-стилистическими причинами  
требованиями конвенциональной нормы перевода

59. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты  
перевода с одного данного языка на другой, называется  
частной теорией перевода  
общей теорией перевода  
специальной теорией перевода

60. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный  
период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...  
конвенциональной нормой перевода  
нормой эквивалентности перевода  
прагматической нормой перевода

61. Под внутренним членением предложения понимают ...  
преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте  
перевода  
преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе

62. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым  
характером текста.  
может  
не может

63. Минимальной единицей переводческого процесса является  
слово  
словосочетание  
морфема  
предложение

64. Стратегия проб и ошибок состоит из двух подстратегий:  
подстратегии вероятной ошибки и подстратегии выбора правильного варианта  
подстратегии явной ошибки и подстратегии выбора приближенного правильного варианта

65. Стратегия проб и ошибок применяется в тех случаях, когда  
у синхрониста нет готового варианта перевода  
у синхрониста нет дополнительного времени для перевода

66. Первыми переводчиками в Древней Руси считаются  
Кирилл и Мефодий  
Жуковский и Карамзин  
Фет и Бальмонт

67. Первые переводные словари на Руси появились  
в XVII веке  
в XX веке  
в X веке

68. Переводной словарь – это  
словарь, содержащий в сопоставлении слова одного языка и их переводные эквиваленты  
на другом языке  
словарь, в которых приводятся все слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз  
словарь, содержащий информацию об истории отдельных слов, а иногда и морфем, то  
есть информацию о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели

69. Первый труд по переводоведению на Руси написал  
Максим Грек  
Кирилл  
Петр I

70. В XX веке перед переводчиками СССР появляется дополнительная задача  
обмен культурными ценностями среди разных представителей нового  
многонационального государства  
укрепление социалистического сектора путем создания крупной государственной  
промышленности и регулирование ее взаимодействия с другими укладами  
обмен опытом организации социалистических литературных объединений, их  
непрерывному развитию и систематическому обогащению

71. Выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном  
естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также  
результат такого действия называется...

машинным переводом  
абсолютным переводом  
машинальным переводом

72. Речевая ситуация – это...  
контекст речи  
конкретный случай  
случайная речь

73. Семантика – это...

значение слова, оборота речи  
сравнительный оборот  
наука о происхождении семян

74. Абзацно-фразовый перевод – это...  
перевод отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно  
вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и  
содержания

75. Исходный язык (ИЯ) – это...  
язык оригинала, язык с которого делается перевод  
язык, на который выполняется перевод

## **10. По дисциплине «Художественный билингвизм как диалог литератур»**

### **1. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ**

Художественный билингвизм – это  
особый вид речемыслительной деятельности творческой билингвальной личности  
Способ употребления двух языков в пределах одной социальной общности —  
государства, административной области, семьи

Индивидуальное двуязычие при владении двумя языками в равной  
степени.

симметричное  
асимметричное  
автономное  
совмещенное

Процесс сближения языков, происходящий в языковом сознании и речевой деятельности  
многих говорящих.

диглоссия  
смешение языков  
билингвизм

Возникновение у нескольких языков общих свойств, сближение языков вследствие  
длительных контактов.

дифференциация  
дивергенция  
конвергенция  
интеграция

Результат влияния одного языка на другой в условиях длительных контактов.

субстрат  
суперстрат  
адстрат

До 1965 года Ч.Айтматов писал на

киргизском языке.  
русском языке  
казахском языке  
татарском языке

С каким произведением Чынгыз Айтматов дебютировал в периодической печати?

Рассказ «Газетчик Дзюйо»  
Повесть «Джамиля»  
Повесть «Лицом к лицу»  
Рассказ «Красное яблоко»

Обруч» - самый первый вариант названия какого романа Чынгыза Айтматова?  
«Тавро Кассандры»  
«Когда падают горы»  
«И дольше века длится день»  
«Плаха»

Какое произведение Ч.Айтматова впервые было опубликовано на французском языке в 1957 году и известна всему миру как «повесть о степных Ромео и Джульетте»?  
повесть «Лицом к лицу»  
повесть «Джамиля»  
роман «Плаха»  
повесть «Тополек мой в красной косынке»

За какую повесть Чынгиз Айтматов получил премию имени Токтогула?  
«Пегий пес, бегущий краем моря»  
«Белый пароход».  
«Ранние журавли»  
«Прощай, Гульсары!»

Совместно с каким казахским драматургом Ч.Айтматов написал пьесу «Восхождение на Фудзияму»?  
с Акимом Тарази (Аким Ашимов)  
с Дулатом Исабековым  
с Калтаем Мухамеджановым  
с Рахимжаном Оторбаевым

В сюжет какого произведения Ч.Айтматов включил рассказ о грузинских контрреволюционерах «Шестеро и седьмой»?  
роман «Тавро Кассандры»  
повесть «Пегий пес, бегущий краем моря»  
роман «Плаха»  
повесть «Белое облако Чингисхана»

Куда после 8 лет обучения в школе поступил Чынгиз Айтматов?  
Джамбульский зоотехникум  
Фрунзенский сельскохозяйственный техникум  
Фрунзенский политехнический институт  
Педагогический институт в Караколе

Какой герой произведения Чынгиза Айтматова произносит известную цитату «Тяжелее всего человеку быть человеком изо дня в день»?  
Русская старушка, роман «И дольше века длится день»  
Орган, повесть «Пегий пес, бегущий краем моря»  
Иисус, роман «Плаха»

Толгонай, повесть «Материнское поле»

Какое произведение было написано как повесть к роману?

«Белое облако Чингисхана»

«После сказки»

«Прощай, Гульсары!»

«Верблюжий глаз»

Какая повесть Ч.Айтматова начинается со слов: «У него были две сказки. Одна своя, о которой никто не знал...»?

«Белый пароход»

«Тополек мой в красной косынке»

«Джамиля»

«Прощай, Гульсары!»

В.Набоков говорил на каких языках?

русском, французском и английском

русском, немецком и английском

русском, английском и китайском

Роман “Лолита” Владимира Набокова написан на каком языке?

английском

русском

немецком

французском

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ

Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке. Затраты времени зависят от сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку глоссария не менее чем из 20 слов – 1ч.

Роль преподавателя: • определить тему, рекомендовать источник информации; • проверить использование и степень эффективности в рамках практического занятия.

Роль студента: • прочитать материал источника, выбрать главные термины, непонятные слова; • подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий; • критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений); • оформить работу и представить в установленный срок.

Критерии оценки: • соответствие терминов теме; • многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины; • соответствие оформления требованиям; • работа сдана в срок.

Глоссарий

Автор – создатель литературного произведения, оставляющий свой персональный отпечаток на его художественном мире.

Авторизованный перевод одобренный автором перевод оригинального текста, выполненный переводчиком.

Авторский перевод (автоперевод) перевод, выполненный автором оригинального текста.

Авторское сознание категория литературоведческого анализа, выражающая мироотношение писателя, которое воплощается в художественных образах произведения, всей его структуре. Авторское сознание – это своеобразная писательская оценка изображенного в произведении художественного мира.

Адресат – получатель информации, заложенной в тексте автором (т.е. читатель).

Аккультурация – обусловленный различными причинами процесс поглощения, нивелирования одной культуры другой культурой.

Бикультурализм (от лат. *bis* – два раза и *cultura* – образование) – социально-культурная ситуация, при которой лица или группы лиц проявляют одновременную принадлежность двум культурам.

Билингв (от лат. *bi* – дву(х) + *lingua* – язык) – лицо, свободно владеющее двумя языками.

Билингвизм (двуязычие) (от лат. *bi* – дву(х) + *lingua* – язык) – лингвистическое двуязычие, способность использовать два языка; явление языковой жизни общества, характерным качеством которого становится наличие индивидов, способных говорить на двух языках.

Наиболее распространенный вид – массовый билингвизм.

Гендерная проблематика – круг проблем, связанных с культурно-символическим наполнением социальных и культурных норм и ролей, приписываемых обществом в зависимости от биологического пола.

Детерминация (от лат. *determinatio* ограничение, определение) – возникновение качественного своеобразия частей целого, установление причин появления, проявления чего-либо.

Женская проза – разножанровая модификация, условно объединяет прозаические произведения, созданные женщинами. Самостоятельный социокультурный феномен женской прозы возникает как практика самоидентификации в процессе освоения женщинами публичного пространства и выражающийся в появлении литературных текстов, описывающих мир, социальный опыт женщин с точки зрения женщин.

Интерпретация (лат. *interpretatio*) – толкование, объяснение, раскрытие смысла текста или основанное на собственном толковании творческое исполнение прецедентного текста.

Книжный рынок – совокупная деятельность экономических субъектов – автора, читателя, издательства, магазина, – каждому из которых свойственна характерная мотивационная направленность.

Когнитивная картина мира – вторичная картина мира, опосредованная индивидуальным сознанием и способом познания окружающего мира.

Концепт – культурно обусловленная базовая единица картины мира, обладающая экзистенциальной значимостью как для отдельной личности, так и для народа в целом (для киргизской культуры – концепт коня, кочевки и др.; для русской культуры – концепт поля, хлеба и др.) Универсальные концепты обладают общечеловеческой значимостью (концепт свободы, дома, родины, матери и др.).

Концептосфера – система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на доязыковом и языковом уровнях. При одинаковом наборе универсальных концептов у каждого народа существуют особые, только ему присущие соотношения между этими концептами, что и создает основу национального мировидения и оценки мира средствами языка и искусства. Специфика национальной концептосферы формируется природой, физическими явлениями, характерные для данного географического пространства; историей этноса, его бытом, реалиями, культурными стереотипами.

Культурная традиция – набор представлений, обычаев, привычек и навыков практической деятельности, передаваемых из поколения в поколение, выступающих одним из регуляторов общественных отношений. динамика культурной традиции — это постоянный процесс преодоления одних видов социально организованных стереотипов и образования новых, появляющихся в процессе органической рекомбинации элементов традиции.

Культурные доминанты – ценностно-смысловое ядро культуры, связывающее все ее формообразования в единое целое и определяющее общее направление развития. Общий способ видения и понимания мира, является основанием стилевого единства культуры. Лежит в основании национально-культурной традиции, которая является почвой индивидуального творчества.

Культурный маркер – свойственное только данной культуре, безэквивалентное понятие, реалия, топоним, мифологема и т.д.

Культурный феномен – явление, факт, характерный для определенной культуры.

Литературная премия – премия, которой награждаются писатели за литературный труд, за отдельное произведение. (Нобелевская премия по литературе, Русская Премия и др.)

Литературно-художественный билингвизм – двуязычие высшей категории, предполагающее у билингвальной личности способность создавать литературные произведения, являющиеся продуктом интеллектуально-эстетической деятельности, на двух языках.

Литературный процесс – литературная жизнь определенной страны и эпохи (во всей совокупности ее явлений и фактов), а также многовековое развитие литературы в глобальном, всемирном масштабе.

Массовый читатель – условное обозначение широкого круга читателей, со свойственными им запросами и предпочтениями.

Мотивационная направленность (от lat. «movere») – побуждение к действию; динамический процесс физиологического и психологического плана, управляющий поведением человека, определяющий его направленность, организованность, активность и устойчивость; способность деятельно удовлетворять свои потребности. Имеет под собой интеллектуальную подоснову, эмоции косвенно влияют на процесс.

Национальная картина мира – вторичная картина мира, опосредованная историческим и культурным опытом, выражена в национальном языке. Соотнесена с национальной культурой.

Национальная культура – совокупность символов, верований, убеждений ценностей, норм образцов поведения, которые характеризуют духовную жизнь человеческого сообщества в стране, государстве. В однородном в лингвистическом и этническом отношении государстве может быть одна национальная культура. В большинстве стран взаимодействуют несколько национальных культур.

Национальная литература – совокупность словесных произведений, созданных представителями определенного народа, отражающая национальное самосознание.

Национальное самосознание – свойственное определенной национальной общности в целом и отдельным ее представителям осознание свое причастности к общей исторической судьбе, культурным доминантам, языку. Осознание отличия этой общности от другой.

Национально-маркированная лексика – лексика, не имеющая эквивалентов в других языках, отражает национальный мир – предметы, явления, события.

Образно-ассоциативная связь – художественный способ передачи специфической логики автора, в различной степени свойственен разным текстам. Характер ассоциаций отражает внутреннее состояние личности автора, героя, описываемых событий и явлений.

Писатель-билингв – писатель, языковая личность которого без потерь и затруднений может переключаться с одного языка творчества на другой, т.е. писатель, способный создавать литературно-художественные произведения на двух языках.

Реалии – понятия, передающие представление о предмете или вещи, которая существует (существовала) материально. Как правило, это предметы материальной культуры, характерные для народы, национальности или сообщества, являющиеся выражением национальной самобытности, колорита. Выделяются широкие группы: географические реалии (горы, степь, перевал); этнографические реалии (кумыс, жаргылчак, юрта); общественно-политические реалии (хан, болуш, курултай, кенеш).



Репрезентация – представление чего-либо существующего другими средствами. Процесс, посредством которого субъекты культуры используют язык или любую систему знаков для производства значений. Объекты репрезентации обретают новый смысл, который рождается в процессе интерпретации и коммуникации, кодирования и декодирования текстов и зависит от культурного контекста.

Ретрансляция – передача понятий, существенных для одной культуры с присущим ей языком, в сферу восприятия другой культуры, требующая в некоторых случаях поиска заменяющих значений.

Рефлексия (от позднелат. reflexio обращение назад) – обращение субъекта на себя самого, свою личность (ценности, интересы, мотивы, эмоции, поступки), на свое знание или на свое собственное состояние.

Русскоязычное творчество – литературно-художественное творчество на русском языке писателей, являющихся билингвальными личностями.

Самоидентификация – самоопределение, процесс соотнесения себя с собой, в результате которого формируются представления о себе как о самождественной, цельной и уникальной личности.

Самосознание – осознание и оценка человеком самого себя как личности, своего нравственного облика и интересов, ценностей и мотивов поведения.

Социокультурный феномен – социальное, культурное явление, соответствующее типу цивилизационного развития общественной формации и обусловленное рядом взаимодействующих обстоятельств.

Стереотип (от др.-греч. στερεός – твёрдый, пространственный и τύπος – «отпечаток») – устоявшееся отношение к происходящим событиям, выработанное на основе сравнения их с внутренними идеалами. Система стереотипов составляет миропонимание, соотнесенное с общепринятыми представлениями.

Стилизация – намеренная имитация художественного стиля, характерного для какого-либо автора, жанра, течения, для искусства и культуры определенной социальной среды, народности, эпохи. Нередко связана с переосмыслением художественного содержания, составляющего основу имитируемого стиля.

Творческая история – история создания произведений художественной лит-ры. Базируется на изучении рукописей данного произведения (начиная с черновых набросков), различных его вариантов, редакций, авторской правки в корректурах, подготовительных материалов и т. п. Выясняет связи данного произведения с биографией автора и с жизненными прототипами, процесса созидания произведения, замысла автора, эволюции замысла, его постепенного осуществления на различных этапах, уяснение того, от чего отталкивался автор, к чему он стремился, и, наконец, углубление представлений о законченном произведении данными, почерпнутыми из процесса его создания.

Творческая установка – идейная и мотивационная направленность автора, лежащая в основе творческого процесса – установка творческой личности на концентрацию усилий для решения поставленной задачи.

Творческий портрет – жанр литературно-критического очерка о деятельности писателя. Разновидности творческого портрета связаны с составляющими компонентами творческого пути художника (биографией, его художественным миром, окружающей действительностью, социально-исторической средой и т.д.)

Трансформация (от позднелат. transformatio – превращение) – преобразование, изменение вида, формы, значения, смысловой наполненности при переводе, ретрансляции с одного языка на другой.

Феминизм – (от лат. femina, «женщина») общественно-политическое движение, целью которого является предоставление женщинам всей полноты гражданских прав, стремление к равноправию женщин с мужчинами во всех сферах общества.

Фольклорный сюжет – сюжет литературно-художественного произведения, основывающийся на фольклорном источнике.

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздаётся на другом. Специфика художественного перевода определяется местом среди других видов перевода и соотношением с оригинальным литературным творчеством. Слово выступает здесь эстетической функцией, как «первоэлемент» литературы. Между исходной точкой и результатом переводческого творчества лежит сложный процесс «перевыражения» (слово, употребленное А. С. Пушкиным) жизни, закреплённой в образной ткани переводимого произведения. Проблематика художественного перевода лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам.

Ценностные ориентации – закреплённые в сознании индивида аксиологические представления. Заданная типом культуры, система ценностных ориентаций определяет содержательную сторону направленности личности и составляет основу ее отношений к окружающему миру, к другим людям, к себе самой, основу мировоззрения и ядро мотивации жизненной активности, основу жизненной концепции и «философии жизни».

Этнокоммуникативное знание (компонент) – способность правильно производить и понимать высказывания в различных коммуникативных контекстах, зависящих от статуса коммуникантов, сферы общения, канала и вида контакта, а также цели и нормы общения. Все компоненты этнокоммуникативного знания играют существенную роль в общественной жизни общества, в деятельности отдельной личности.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

Языковая личность – 1. носитель языка, который может быть охарактеризован на основе анализа сделанных им текстов с точки зрения применения в них системных средств этого языка, с целью представить его видение окружающей действительности и мотивационную направленность; 2. название способа описания языковой способности человека, получение знания о личности на основе его письменного текста.

Языковая ситуация – совокупность форм существования языка, сферы и среды его употребления в различных социально-экономических и социально-политических условиях и в определенных социально-административных образованиях. Различна в мононациональных, многонациональных странах. В процессе изучения языковой ситуации рассматриваются формы существования (диалектная, народно-разговорная, литературная), сферы употребления (экономическая, научная, масс-медиа, образовательная и др.), среды функционирования (семейное и коллективное общение, внутринациональное и межнациональное общение и др.).

## РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ ПЕРВОИСТОЧНИКОВ

Рецензирование первоисточниками по изучаемой теме включает:

- анализ – разложение изучаемого источника на составные части, сопоставление их с целью выявления в них существенного, необходимого, главного, определяющего;
- сравнение – выявление сходства и различия позиций по определенным признакам;
- комментарий – объяснение того, какая идея заключена в произведении, о какой позиции ее автора она свидетельствует.

Из первоисточников студенты должны выявить и сформулировать проблему, относящуюся к предмету темы; показать изменение ее трактовок в зависимости от конкретно-исторических условий.

Список источников для рецензирования:

Иовенко, В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография / В.А. Иовенко. – М.: «МГИМО-Университет», 2013. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=214702>

Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252>